

Ménandre : *Le Dyscolos* v 259 301

ACTE II
scène 2(a) : 259-301

Gorgias, Daos, Sostrate
Gorgias interpelle Sostrate
Un dialogue de sourds

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τὸν μὲν Γέταν οὐκ ἔνδον ὄντα κατέλαβον ,
μέλλουσα δ' ἢ μήτηρ θεῶ τινί , 260
οὐκ οἶδ' ὅτω (ποεῖ δὲ τοῦθ' ὀσημέραι,
περιέρχεται θύουσα τὸν δῆμον κύκλω
ἅπαντ') ἀπέσταλκ' αὐτὸν αὐτόθεν τινὰ
μισθωσόμενον μάγειρον . Ἐρρῶσθαι δὲ τῆι
θυσίαι φράσας ἤκω πάλιν πρὸς τάνθάδε · 265
καί μοι δοκῶ τοὺς περιπάτους τούτους ἀφείξ
αὐτὸς διαλέξεσθ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ . Τὴν θύραν
κόψω δ' ἵν' ἦ μοι μηδὲ βουλευσασθ' ἔτι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Μειράκιον , ἐθελήσαις ἂν ὑπομεῖναι λόγον
σπουδαιότερόν μου ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ μάλ' ἠδέως · λέγε . 270

ΓΟΡΓΙΑΣ

Εἶναι νομίζω πᾶσιν ἀνθρώποις ἐγώ ,
τοῖς τ' εὐτυχοῦσιν τοῖς τε πράττουσι κακῶς ,
πέρας τι τούτου καὶ μεταλλαγὴν τινα ·
καὶ τῷ μὲν εὐτυχοῦντι μέχρι τούτου μένειν
τὰ πράγματα εὐθενοῦντ' αἰεὶ τὰ τοῦ βίου , 275
ὅσον ἂν χρόνον φέρειν δύνηται τὴν τύχην
μηδὲν ποιήσας ἄδικον - εἰς δὲ τοῦθ' ὅταν
ἔλθῃ προαχθεῖς τοῖς ἀγαθοῖς , ἐνταῦθά που
τὴν μεταβολὴν τὴν εἰς τὸ χεῖρον λαμβάνει · -
τοῖς δ' ἐνδεῶς πράττουσιν , ἂν μηδὲν κακὸν 280
ποιῶσιν ἀποροῦντες φέρωσιν δ' εὐγενῶς
τὸν δαίμον' , εἰς πίστιν ποτ' ἐλθόντας χρόνῳ
βελτίον' εἶναι μερίδα προσδοκᾶν τινα .
Τί οὖν λέγω ; Μῆτ' αὐτός , εἰ σφόδρ' εὐπορεῖς ,
πίστευε τούτῳ , μήτε τῶν πτωχῶν πάλιν 285
ἡμῶν καταφρόνει · τοῦ διευτυχεῖν δ' αἰεὶ
πάρεχε σεαυτὸν τοῖς ὀρῶσιν ἄξιον .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄτοπον δέ σοί τι φαίνομαι νυνὶ ποεῖν ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἔργον δοκεῖς μοι φαῦλον ἐξηλωκέναι ,
πέισειν νομίζων ἐξαμαρτεῖν παρθένον 290
ἐλευθέραν ἢ καιρὸν ἐπιτηρῶν τινα
κατεργάσασθαι πρᾶγμα θανάτων ἄξιον
πολλῶν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄπολλον.

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐ δίκαιόν ἐστι γοῦν
 τὴν σὴν σχολὴν τοῖς ἀσχολουμένοις κακὸν
 ἡμῖν γενέσθαι . Τῶν δ' ἀπάντων ἴσθ' ὅτι
 πτωχὸς ἀδικηθεὶς ἐστὶ δυσκολώτατον ·
 πρῶτον μὲν ἐστ' ἔλεεινός , εἶτα λαμβάνει
 οὐκ εἰς ἀδικίαν ὅσα πέπονθ' ἀλλ' εἰς ὕβριν .

295

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Μειράκιον - οὕτως εὐτυχοῖς - , βραχὺ τί μου
 ἄκουσον .

ΔΑΟΣ

Εὖ γε , δέσποθ' · οὕτω πολλὰ μοι
 ἀγαθὰ γένοιτο .

300

Tout le vocabulaire (*sauf vocabulaire v 233-258*) :

Σώστρατος , ου (ὀ) : Sostrate

Γέτας (ὀ) : (Α Γέταν) : Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedansκαταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατέληφα) : rencontrer, trouver**260**μέλλω + *inf présent ou futur* ¹: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;μήτηρ , μητρός (ή) ¹: la mèreθεός , οὔ (ὀ, ή) ¹: le dieuθύω ²: sacrifier, faire un sacrifice

ὀσημέραι : chaque jour

περιέρχομαι : faire le tour de, parcourir

δήμος , ου (ὀ) ¹: le dème (*circonscription géographique*) ;κύκλω : *adv* : tout autour, alentour, complètementἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ;ἀποστέλλω ³: (-στελῶ, -έστειλα, -έσταλκα) : envoyer , renvoyer, faire partir

constr. : Τὸν μὲν Γέταν ... κατέλαβον ... , ... δ' ἡ μήτηρ ... ἀπέσταλκε αὐτόν ... ; αὐτόθεν
 porte sur τινὰ ...μάγειρον

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : d'ici mêmeμισθῶ , ῶ ²: engager, louer (*en versant salaire*)

μάγειρος , ου (ὀ) : le cuisinier

ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ῥώννυμι*) ; // *expr.* : ἐρρωσθαί τι φράζειν : faire ses adieux à qqn, ou envoyer promener qqn ;**265**θυσία , ας (ή) ³: le sacrificeφράζω ²: (φράσω, ἔφρασα) : direπρός + Α ¹: vers, en direction de, pour , en vue de ;ἐνθάδε ¹: là où je suis, ici, ici même; τάνθάδε = τὰ ἐνθάδε : les affaires d'iciκαί ¹: et, même, aussi ;δοκέω , ῶ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: **1** sembler, paraître ; **2** juger, estimer ; // *expr.* : μοι δοκῶ/ ἐμοὶ δοκῶ : je suis décidé à ; δοκεῖ μοι + *inf* : il me semble, je pense, je crois que ; δοκεῖςμοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;

περίπατος , ου (ὀ) : les allées et venues

ἀφίημι ¹: (aor. ἀφῆκα, 3^{ème} p pl ἀφῆκαν; inf aor 2 ἀφείναι; part pr ἀφείς; 2^{ème} pers sg impér aor: ἄφες, 2^{ème} p sg impér aor M: ἀφοῦ) + A: laisser aller, laisser tomber, rejeter;
 διαλέγομαι ²: argumenter; discuter;
 ὑπέρ + G ¹: pour, par, au sujet de, dans l'intérêt de, en faveur de, pour la défense de
 ἐμαυτόν, ἦν, ὁ (pronom réfléchi) ¹: moi-même;
 ἵνα ¹: (+ subjonctif) afin que, pour que, afin de
 εἶμι ¹: être; // expr.: ἐστὶ μοι + inf: il m'est donné de, il m'est possible de, j'ai à + inf.
 μηδέ employé une seule fois ¹: même pas; ne pas même, ne pas non plus; et ne pas (négation subjective)
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ' devant esprit rude)
 βουλευόμαι ¹: délibérer;
 μαιράκιον, ου (τό) ⁴: jeune homme (entre 14 et 21 ans)
 ἐθέλω / θέλω ¹: vouloir bien, consentir à
 ὑπομένω ²: (aor ὑπέμεινα; inf. aor.: ὑπομεῖναι;): accepter, endurer, supporter
 λόγος, ου (ὁ) ¹: 1 la parole, le mot; 2 le discours
270

σπουδαῖος, α, ον ³: sérieux
 μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement; μάλα, μᾶλλον, μάλιστα: très, plus, le plus
 ἠδέως ²: avec plaisir
 νομίζω ¹: penser, estimer, croire; + prop inf: croire que;
 constr.: νομίζω gouverne les infinitifs εἶναι (271), μένειν (274), et προσδοκᾶν (283)
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G πάντος, πάσης, πάντος) ¹: chaque, tout
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) (ἦ) ¹: l'homme, l'être humain
 εὐτυχέω (aor εὐτύχησα = ητύχησα) ²: avoir de la chance, être heureux, réussir, prospérer, être dans la prospérité ou le bonheur
 πράττω / πράσσω ¹: (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα / πέπραχα): 1 faire, agir, accomplir, avoir un résultat, obtenir; 2 + adv: être; εὖ πράττω: réussir, être heureux; καλῶς πράσσω: être heureux; κακῶς πράσσω / κακῶς πράττω: être dans le malheur, dans la misère, être malheureux;
 πέρας, ατος (τό): la fin;
 τούτου, qui complète les 2 substantif, reprend l'idée de bonheur ou de malheur contenue dans les deux datifs précédents.
 μεταλλαγή, ἥς (ἦ): changement, remplacement
 μέχρι + G ²: jusqu'à;
 constr.: groupe nominal du vers 275, sujet de μένειν; εὐθενοῦντα, attribut du sujet;
 μέχρι τούτου, au neutre, annonçant ... ὅσον ἄν...: aussi longtemps que
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα ¹: rester, demeurer

275

πράγμα, ατος (τό) ¹: l'action, l'affaire; // pluriel: τὰ πράγματα,ων: les affaires, la situation
 εὐθενέω, ῶ: être en bon état, florissant
 ἀεί / αἰεί ¹: toujours, chaque fois, successivement; // expr.: ἐς ἀεί: sans interruption, sans cesse, continuellement
 βίος, ου (ὁ) ¹: la vie
 ὅσον ¹: autant que; ὅσον χρόνον: seulement autant de temps que (acc de durée);
 φέρω ¹: (οἴσω, ἦνεγκα / ἦνεγκον, ἐνήνοχα): porter, supporter
 δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι (δύνα 2^{ème} p sg indicatif pr; 1^{ère} pers pl poét δυνάμεσθα; ἠδύνατο = ἐδύνατο) ¹: pouvoir, être capable de
 τύχη, ης (ἦ) ¹: le sort, la fortune (favorable ou non), situation; et, selon le contexte, bonheur, chance; malheur, malchance, infortune;

ἄδικος , ος, ον ²: qui fait du tort, nuisible, injuste

εἰς (ἐς) + A ¹: dans , vers, jusqu'à ;

constr. : dans la parenthèse entre tirets, εἰς δὲ τοῦθ' : mise en relief expressive, en dehors de la proposition dans laquelle ce groupe devrait figurer ; τοῦτο reprend l'idée d'injustice contenue dans ἄδικον, et εἰς δὲ τοῦθ' sera repris dans la principale par ἐνταῦθα που...

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (éventualité ou répétition dans le passé), chaque fois que, toutes les fois que

προάγω ³: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *part pft P προαχθείς*) : pousser, exciter

ἀγαθά , ὦν (τά) : **1** les biens, la richesse; **2** le bonheur

ἐνταῦθα ²: **1** ici, là ; **2** alors, donc, en conséquence

που *encl.* ²: en quelque sorte, je suppose, si je ne me trompe

280

μεταβολή , ἧς (ή) ³: le changement, la transformation, la métamorphose

χειρὸν ⁴: *adv* : pire, de façon inférieure, mal

ἐνδεῶς : de façon insuffisante, déficiente; ἐνδεῶς πράττειν : être dans la misère, dans la gêne ;

πράττουσιν : participe ! le ἄν qui suit est une conjonction régissant ποιῶσιν et φέρωσιν. ἀποροῦντες : participe à valeur concessive.

κακός , ή, όν (*superlatif* κάκιστος) ¹: mauvais, méchant, maléfaisant

ἀπορέω , ὦ ²: être dans l'embarras, être pauvre

εὐγενῶς : noblement, courageusement

δαίμων , δαίμονος (ό,ή) ²: le destin (*plutôt mauvais*)

πίστις , εως (ή) ²: confiance qu'on inspire, crédit;

χρόνος (ό) ¹: le temps ; χρόνω : avec le temps ;

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : **1** aller, marcher, venir, arriver, entrer ; **2** εἰς + A : en venir à, parvenir à

ἐλθόντας à l'accusatif, avec τούτους sous-entendu, comme sujet de προσδοκᾶν.

μερίς , μερίδος (ή) : la part de fortune, la condition, le lot ;

προσδοκάω , ὦ / προσδοκέω , ὦ ²: s'attendre à

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?

οὖν ¹: ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc;

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*), même si

σφόδρα ²: tout à fait, très

εὐπορέω , ὦ ⁴: avoir en abondance ; avoir les moyens; réussir

285

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à

μὴ ... πίστευε : impératif présent : défense générale, et qui dure

πτωχός , ή, όν : pauvre, gueux, mendiant

καταφρονέω , ὦ ²: + G ou A : mépriser

διευτυχέω , ὦ : prospérer continuellement, être constamment heureux

τοῦ διευτυχεῖν dépend de ἄξιον

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξειν) : fournir, présenter, montrer ; *avec réfléchi* : se présenter comme... ;

σεαυτόν, σεαυτήν (A); σεαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite

ἄτοπος, ος, ον ³: déplacé, inconvenant, mal ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : paraître, sembler

ἔργον,ου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise

φαῦλος , η, ον ²: de qualité inférieure, de peu de valeur, méchant, vil;

ζηλώω , ὦ ³: rechercher avec ardeur

290

ἐξαμαρτάνω ²: (*aor.* ἐξήμαρτον) faillir, commettre une faute
 παρθένος , ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille
 ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre
 ἦ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement; **2** répété ἦ... ἦ... : ou bien ... ou bien... ,
 soit ... soit ...;
 καιρός , οὔ (ό) ¹: moment favorable, opportunité, occasion
 ἐπιτηρέω , ὦ : guetter, épier
 κατεργάζομαι (*inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: accomplir
 θάνατος , ου (ό) ¹: la mort
 πολύς , πολλή, πολύ ¹: (*G* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand
 nombre
 Ἀπόλλων , Απόλλωνος (ό) : Apollon; // Ἄπολλον : par Apollon ! (*acc. excl.*)
 δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; // *expr.* : δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que
 γοῦν ³: certes, en tout cas
 σός , σή, σόν ¹: ton, ta, tien
 σχολή , ἡς (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le temps ;
 ἀσχολέομαι , οὔμαι : ne pas connaître le loisir, avoir de l'ouvrage ;

295

constr. : τῶν δ' ἁπάντων ... δυσκολώτατον
 ὅτι ¹: que
 ἀδικέομαι , οὔμαι (*part. aor.* : ἀδικηθεῖς) ¹: subir un tort, un dommage, être victime d'une
 injustice ;
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν : d'abord
 ἐλεεινός , ή, όν : digne de pitié, pitoyable, lamentable
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ;
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: **1** prendre; **2**
 recevoir ; // *expr.* : λαμβάνω τι εἰς + *A* : prendre qqch pour autre chose, interpréter qqch
 comme ;
 ἀδικία , ας (ή) ⁴: l'injustice
 ὅσος , η, ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi
 nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ;
 πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une
 expérience, connaître un traitement ; **2** supporter, endurer, souffrir;
 ὕβρις , εως (ή) ²: (*G épique* ὕβριος) : outrage.
 οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière, à cette condition
 οὔτως εὐτυχοίης : *voeu, en incise* : puisses-tu ainsi être heureux !
 βραχύς , εἶα, ύ ²: court, bref; // βραχύ, βραχύ τι : *neutre adv.* : un court moment, un petit
 instant

300

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ; *impér. aor.* : ἄκουσον) : + *G*
 écouter qqn
 εὖ ¹: *adv.* bien ;
 δεσπότης , ου (ό) ²: le maître

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθά , ὦν (τά) : **1** les biens, la richesse; **2** le bonheur
 ἀδικέομαι , οὔμαι (*part. aor.* : ἀδικηθεῖς) ¹: subir un tort, un dommage, être victime d'une
 injustice ;

ἀδικία , ας (ἡ) ⁴: l'injustice
 ἄδικος , ος, ον ²: qui fait du tort, nuisible, injuste
 ἀεὶ / αἰεὶ ¹: toujours, chaque fois, successivement ; // *expr.* : ἐς ἀεὶ : sans interruption, sans cesse, continuellement
 ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι, ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : + G écouter qqn
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain
 ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ;
 Ἀπόλλων , Απόλλωνος (ὁ) : Apollon ; // Ἄπολλον : par Apollon ! (*acc. excl.*)
 ἀπορέω , ῶ ²: être dans l'embarras, être pauvre
 ἀποστέλλω ³: (-στελῶ, -έσειλα, -έσταλκα) : envoyer , renvoyer, faire partir
 ἀσχολέομαι , οὔμαι : ne pas connaître le loisir, avoir de l'ouvrage ;
 ἄτοπος , ος, ον ³: déplacé, inconvenant, mal ;
 αὐτόθεν : *adv. de lieu* : d'ici même
 ἀφήμι ¹: (*aor.* ἀφήκα , 3^{ème} p pl ἀφήκαν ; *inf aor* 2 ἀφεῖναι ; *part pr* ἀφείς ; 2^{ème} pers sg *impér aor*: ἄφες , 2^{ème} p sg *impér aor M*: ἀφοῦ) + A : laisser aller, laisser tomber, rejeter ;
 βίος , ου (ὁ) ¹: la vie
 βουλεύομαι ¹: délibérer ;
 βραχύς , εἶα, ὕ ²: court, bref ; // βραχύ, βραχύ τι : *neutre adv.* : un court moment, un petit instant
 Γέτας (ὁ) : (A Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*
 γοῦν ³: certes, en tout cas
 δαίμων , δαίμονος (ὁ,ἡ) ²: le destin (*plutôt mauvais*)
 δεσπότης , ου (ὁ) ²: le maître
 δῆμος , ου (ὁ) ¹: le dème (*circonscription géographique*) ;
 διαλέγομαι ²: argumenter ; discuter ;
 διευτυχέω , ῶ : prospérer continuellement, être constamment heureux
 δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; // *expr.* : δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que
 δοκέω , ῶ, δόξα , ἔδοξα , δέδογμα ¹: **1** sembler, paraître ; **2** juger, estimer ; // *expr.* : μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ : je suis décidé à ; δοκεῖ μοι + *inf* : il me semble, je pense, je crois que ; δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι (δύνα 2^{ème} p sg *indicatif pr* ; 1^{ère} pers pl *poét* δυνάμεσθα ; ἠδύνατο = ἐδύνατο) ¹: pouvoir, être capable de
 ἐθέλω / θέλω ¹: vouloir bien, consentir à
 εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*), même si
 εἶμι ¹: être ; // *expr.* : ἐστὶ μοι + *inf* : il m'est donné de, il m'est possible de, j'ai à + *inf.*
 εἰς (ἐς) + A ¹: dans , vers, jusqu'à ;,
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ;
 ἐλεινός , ἡ, ὄν : digne de pitié, pitoyable, lamentable
 ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre
 ἐμαυτόν , ἦν, ὅ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même ;
 ἐνδεῶς : de façon insuffisante, déficiente ; ἐνδεῶς πράττειν : être dans la misère, dans la gêne ;
 ἐνδον ³: *adv.* : à l'intérieur, dedans
 ἐνθάδε ¹: là où je suis, ici, ici même ; τὰ ἐνθάδε = τὰ ἐνθάδε : les affaires d'ici
 ἐνταῦθα ²: **1** ici, là ; **2** alors, donc, en conséquence
 ἐξαμαρτάνω ²: (*aor.* ἐξήμαρτον) faillir, commettre une faute
 ἐπιτηρέω , ῶ : guetter, épier

ἔργον, ου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise
 ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ρώννυμι*) ; // *expr.* : ἐρρῶσθαί τιτι φράζειν : faire ses adieux à qqn, *ou* envoyer promener qqn ;
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor ἐλθεῖν*) : **1** aller, marcher, venir, arriver, entrer ; **2** εἰς + A : en venir à, parvenir à
 εὖ ¹: *adv.* bien ;
 εὐγενῶς : noblement, courageusement
 εὐθενέω , ὤ : être en bon état , florissant
 εὐπορέω , ὤ ⁴: avoir en abondance ; avoir les moyen; réussir
 εὐτυχέω (*aor* εὐτύχησα = ηὐτύχησα) ²: avoir de la chance, être heureux, réussir, prospérer, être dans la prospérité *ou* le bonheur
 ζηλώω , ὤ ³: rechercher avec ardeur
 ἦ ¹: **1** *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement; **2** *répété ἦ... ἦ...* : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;
 ἠδέω ²: avec plaisir
 θάνατος , ου (ὀ) ¹: la mort
 θεός , οὔ (ὀ, ἦ) ¹: le dieu
 θυσία , ας (ἦ) ³: le sacrifice
 θύω ²: sacrifier, faire un sacrifice
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 καί ¹: et, même, aussi ;
 καιρός , οὔ (ὀ) ¹: moment favorable, opportunité, occasion
 κακός , ἦ, ὄν (*superlatif* κάκιστος) ¹: mauvais, méchant, malfaisant
 καταλαμβάνω ²: (καταλήσομαι , κατέλαβον , κατέληφα) : rencontrer, trouver
 καταφρονέω , ὤ ²: + *G ou A* : mépriser
 κατεργάζομαι (*inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: accomplir
 κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour, complètement
 λαμβάνω ¹: (λήσομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: **1** prendre; **2** recevoir ; // *expr.* : λαμβάνω τι εἰς + A : prendre qqch pour autre chose, interpréter qqch comme ;
 λόγος , ου (ὀ) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le discours
 μάγειρος , ου (ὀ) : le cuisinier
 μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ; μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus, le plus
 μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
 μέλλω + *inf présent ou futur* ¹: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;
 μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer
 μερίς , μερίδος (ἦ) : la part de fortune, la condition, le lot ;
 μεταβολή , ἦς (ἦ) ³: le changement, la transformation, la métamorphose
 μεταλλαγή , ἦς (ἦ) : changement, remplacement
 μέχρι + *G* ²: jusqu'à ;
 μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas (*négation subjective*)
 μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)
 μήτηρ , μητρός (ἦ) ¹: la mère
 μισθόω , ὤ ²: engager, louer (*en versant salaire*)
 νομίζω ¹: penser, estimer, croire; + *prop inf*: croire que ;
 ὀσημέραι : chaque jour
 ὅσον ¹: autant que ; ὅσον χρόνον : seulement autant de temps que (*acc de durée*) ;

ὄσος , η , ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ;
 ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que
 ὅτι ¹: que
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ' *devant esprit rude*)
 οὖν ¹: ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc;
 οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière, à cette condition
 παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξειν) : fournir, présenter, montrer ; *avec réfléchi* : se présenter comme... ;
 παρθένος , ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout
 πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, connaître un traitement ; **2** supporter, endurer, souffrir;
 πέρας , ατος (τό) : la fin ;
 περιέρχομαι : faire le tour de, parcourir
 περίπατος , ου (ὸ) : les allées et venues
 πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à
 πίστις , εως (ή) ²: confiance qu'on inspire, crédit;
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre
 που *encl.* ²: en quelque sorte, je suppose, si je ne me trompe
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'action , l'affaire ; // *pluriel* : τὰ πράγματα,ων : les affaires, la situation
 πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : **1** faire, agir, accomplir, avoir un résultat, obtenir ; **2** + *adv* : être ; εὖ πράττω : réussir, être heureux; καλῶς πράσσω : être heureux ; κακῶς πράσσω / κακῶς πράττω : être dans le malheur, dans la misère, être malheureux ;
 προάγω ³: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *part pft P* προαχθεῖς) : pousser, exciter
 πρὸς + A ¹: vers, en direction de, pour , en vue de ;
 προσδοκάω , ῶ / προσδοκέω , ῶ ²: s'attendre à
 πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν : d'abord
 πτωχός , ή , όν : pauvre, gueux, mendiant
 σεαυτόν , σεαυτήν (A); σεαυτῶ *ου σοι αὐτῶ* (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)
 σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien
 σπουδαῖος , α , ον ³: sérieux
 σφόδρα ²: tout à fait, très
 σχολή , ης (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le temps ;
 Σώστρατος , ου (ὸ) : Sostrate
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?
 τύχη , ης (ή) ¹: le sort, la fortune (*favorable ou non*) , situation ; *et, selon le contexte,*
 bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune;
 ὕβρις , εως (ή) ²: (*G épique ὕβριος*) : outrage.
 ὑπέρ + G ¹: pour, par, au sujet de , dans l'intérêt de, en faveur de, pour la défense de
 ὑπομένω ²: (*aor* ὑπέμεινα ; *inf. aor.* : ὑπομείναι ;) : accepter, endurer, supporter
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : paraître, sembler
 φαῦλος , η , ον ²: de qualité inférieure, de peu de valeur, méchant, vil;
 φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : porter, supporter
 φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα) : dire
 χειρόν ⁴: *adv* : pire, de façon inférieure, mal
 χρόνος (ὸ) ¹: le temps ; χρόνῳ : avec le temps ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀγαθά , ὧν (τά) ¹: **1** les biens, la richesse; **2** le bonheur
 ἀδικέομαι , οὔμαι (*part. aor.* : ἀδικηθεῖς) ¹: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;
 ἀεὶ / αἰεὶ ¹: toujours, chaque fois, successivement ; // *expr.* : ἐς ἀεὶ : sans interruption, sans cesse, continuellement
 ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor.*: ἀκοῦσαι ; *impér. aor.*: ἄκουσον ;) : + G écouter qqm
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain
 ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ;
 ἀφήμι ¹: (*aor.* ἀφῆκα , *3^{ème} p pl* ἀφῆκαν; *inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part pr* ἀφείς ; *2^{ème} pers sg impér aor.*: ἄφες , *2^{ème} p sg impér aor M.*: ἀφοῦ) + A : laisser aller, laisser tomber, rejeter ;
 βίος , ου (ὁ) ¹: la vie
 βουλεύομαι ¹: délibérer ;
 δῆμος , ου (ὁ) ¹: le dème (*circonscription géographique*) ;
 δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; // *expr.* : δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que
 δοκέω , ᾧ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: **1** sembler, paraître ; **2** juger, estimer ; // *expr.* : μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ : je suis décidé à ; δοκεῖ μοι + *inf.* : il me semble, je pense, je crois que ; δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι (δύνα *2^{ème} p sg indicatif pr* ; *1^{ère} pers pl poét* δυνάμεσθα ; ἡδύνατο = ἐδύνατο) ¹: pouvoir, être capable de
 ἐθέλω / θέλω ¹: vouloir bien, consentir à
 εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*), même si
 εἶμι : être ; // *expr.* : ἐστὶ μοι + *inf.* : il m'est donné de, il m'est possible de, j'ai à + *inf.*
 εἰς (ἐς) + A ¹: dans , vers, jusqu'à , ;
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ;
 ἐμαυτὸν , ἡν, ὁ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même;
 ἐνθάδε ¹: là où je suis, ici, ici même; τὰ ἐνθάδε = τὰ ἐνθάδε : les affaires d'ici
 ἔργον,ου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : **1** aller, marcher, venir, arriver, entrer ; **2** εἰς + A : en venir à, parvenir à
 εὖ ¹: *adv.* bien ;
 ἤ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement; **2** répété ἤ... ἤ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;
 θάνατος , ου (ὁ) ¹: la mort
 θεός , οὔ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 καί ¹: et, même, aussi ;
 καιρός , οὔ (ὁ) ¹: moment favorable, opportunité, occasion
 κακός , ἡ, ὄν (*superlatif* κάκιστος) ¹: mauvais, méchant, malfaisant
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: **1** prendre; **2** recevoir ; // *expr.* : λαμβάνω τι εἰς + A : prendre qqch pour autre chose, interpréter qqch comme ;
 λόγος , ου (ὁ) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le discours

μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ; μάλα, μάλλον, μάλιστα : très, plus, le plus
 μέλλω + *inf présent ou futur* ¹: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα ¹: rester, demeurer
 μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas (*négation subjective*)
 μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)
 μήτηρ, μητρός (ἡ) ¹: la mère
 νομίζω ¹: penser, estimer, croire; + *prop inf*: croire que ;
 ὅσον ¹: autant que ; ὅσον χρόνον : seulement autant de temps que (*acc de durée*) ;
 ὅσος, η, ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ;
 ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que
 ὅτι ¹: que
 οὖν ¹: ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc;
 οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière, à cette condition
 παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξειν) : fournir, présenter, montrer ; *avec réfléchi* : se présenter comme... ;
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G* πάντος, πάσης, πάντος) ¹: chaque, tout
 πάσχω ¹: (πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, connaître un traitement ; **2** supporter, endurer, souffrir;
 πιστεύω ¹: + *D* : avoir confiance en, se fier à
 πολὺς, πολλή, πολύ ¹: (*G* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre
 πρᾶγμα, ατος (τό) ¹: l'action, l'affaire ; // *pluriel* : τὰ πράγματα,ων : les affaires, la situation
 πράττω / πράσσω ¹: (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα / πέπραχα) : **1** faire, agir, accomplir, avoir un résultat, obtenir ; **2** + *adv* : être ; εὖ πράττω : réussir, être heureux; καλῶς πράσσω : être heureux ; κακῶς πράσσω / κακῶς πράττω : être dans le malheur, dans la misère, être malheureux ;
 πρὸς + *A* ¹: vers, en direction de, pour, en vue de ;
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν : d'abord
 σεαυτόν, σεαυτήν (*A*); σεαυτῷ *ou* σοι αὐτῷ (*D*) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)
 σός, σή, σόν ¹: ton, ta, tien
 τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?
 τύχη, ης (ἡ) ¹: le sort, la fortune (*favorable ou non*), situation ; *et, selon le contexte*, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune;
 ὑπέρ + *G* ¹: pour, par, au sujet de, dans l'intérêt de, en faveur de, pour la défense de
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι, ἔφάνην, πέφασμαι / πέφηνα) : paraître, sembler
 φέρω ¹: (οἴσω, ἤνεγκα / ἤνεγκον, ἐνήνοχα) : porter, supporter
 χρόνος (ὁ) : le temps ; χρόνω : avec le temps ;

fréquence 2 :

ἄδικος, ος, ον ²: qui fait du tort, nuisible, injuste
 ἀπορέω, ὦ ²: être dans l'embarras, être pauvre
 βραχύς, εἶα, ὕ ²: court, bref; // βραχύ, βραχύ τι : *neutre adv.* : un court moment, un petit instant
 δαίμων, δαίμονος (ὁ,ἡ) ²: le destin (*plutôt mauvais*)
 δεσπότης, ου (ὁ) ²: le maître

διαλέγομαι ²: argumenter ; discuter ;
 ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre
 ἐνταῦθα ²: 1 ici, là ; 2 alors, donc, en conséquence
 ἐξαμαρτάνω ²: (aor. ἐξήμαρτον) faillir, commettre une faute
 εὐτυχέω (aor εὐτύχησα = ητύχησα) ²: avoir de la chance, être heureux, réussir, prospérer,
 être dans la prospérité ou le bonheur
 ἠδέως ²: avec plaisir
 θύω ²: sacrifier, faire un sacrifice
 καταλαμβάνω ²: (καταλήγομαι , κατέλαβον , κατέειληφα) : rencontrer, trouver
 καταφρονέω , ᾧ ²: + *G ou A* : mépriser
 μέχρι + *G* ²: jusqu'à ;
 μισθόω , ᾧ ²: engager, louer (*en versant salaire*)
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ' *devant esprit rude*)
 παρθένος , ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille
 πίστις , εως (ή) ²: confiance qu'on inspire, crédit;
 που *encl.* ²: en quelque sorte, je suppose, si je ne me trompe
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'action, l'affaire ; // pluriel : τὰ πράγματα,ων : les affaires, la situation
 προσδοκάω , ᾧ / προσδοκέω , ᾧ ²: s'attendre à
 σφόδρα ² : tout à fait, très
 ὕβρις , εως (ή) ²: (*G érique ὕβριος*) : outrage.
 ὑπομένω ²: (aor ὑπέμεινα ; *inf. aor.* : ὑπομεῖναι ;) : accepter, endurer, supporter
 φαῦλος , η, ον ²: de qualité inférieure, de peu de valeur, méchant, vil;
 φράζω ²: (φράσω, ἔφρασα) : dire

fréquence 3 :

ἀποστέλλω ³: (-στελῶ, -έστειλα, -έσταλκα) : envoyer , renvoyer, faire partir
 ἄτοπος, ος, ον ³: déplacé, inconvenant, mal ;
 γοῦν ³: certes, en tout cas
 ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans
 ζηλόω , ᾧ ³: rechercher avec ardeur
 θυσία , ας (ή) ³: le sacrifice
 μεταβολή , ἧς (ή) ³: le changement, la transformation, la métamorphose
 προάγω ³: (ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ; *part pft P προαχθεῖς*) : pousser, exciter
 σπουδαῖος , α, ον ³: sérieux

fréquence 4 :

ἀδικία , ας (ή) ⁴: l'injustice
 εὐπορέω , ᾧ ⁴: avoir en abondance ; avoir les moyen; réussir
 κατεργάζομαι (*inf aor κατεργάσασθαι*) ⁴: accomplir
 μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
 σχολή , ἧς (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le temps ;
 χειρόν ⁴: *adv* : pire, de façon inférieure, mal

ne pas apprendre :

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ό) : Apollon; // Ἄπολλον : par Apollon ! (*acc. excl.*)
 ἀσχολέομαι , οὔμαι : ne pas connaître le loisir, avoir de l'ouvrage ;
 αὐτόθεν : *adv. de lieu* : d'ici même
 Γέτας (ό) : (*A Γέταν*) : Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*
 διευτυχέω , ᾧ : prospérer continuellement, être constamment heureux
 ἐλεεινός , ή, όν : digne de pitié, pitoyable, lamentable

ἐνδεῶς : de façon insuffisante, déficiente; ἐνδεῶς πράττειν : être dans la misère, dans la gêne ;

ἐπιτηρέω , ὦ : guetter, épier

ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ῥώννυμι*) ; // *expr.* : ἐρρωσθαί τι φράζειν : faire ses adieux à qqn, *ou* envoyer promener qqn ;

εὐγενῶς : noblement, courageusement

εὐθενέω , ὦ : être en bon état , florissant

κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour, complètement

μάγειρος , ου (ὀ) : le cuisinier

μερίς , μερίδος (ῆ) : la part de fortune, la condition, le lot ;

μεταλλαγή , ῆς (ῆ) : changement, remplacement

όσημέραι : chaque jour

πέρας , ατος (τό) : la fin ;

περιέρχομαι : faire le tour de, parcourir

περίπατος , ου (ὀ) : les allées et venues

πτωχός , ῆ , ὄν : pauvre, gueux, mendiant

Σώστρατος , ου (ὀ) : Sostrate